



Liuksemburgas, 09.07.2021.

## **NUORODA: CDT-AD8-2021/02**

### **ŪKINĖS VEIKLOS IR SAUGOS SKYRIAUS VADOVAS / VADOVĖ**

**PAREIGŲ GRUPĖ IR LYGIS:** AD 8  
**DEPARTAMENTAS:** ADMINISTRACIJOS  
**DARBO VIETA:** LIUKSEMBURGAS

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras buvo įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis įsikūręs Liuksemburge. Vertimo centro darbo krūvis nuo įsteigimo smarkiai išaugo ir šiuo metu jame dirba maždaug 220 žmonių.

Siekdamas patenkinti **Administracijos departamento**, konkrečiai – Ūkinės veiklos ir saugos skyriaus, poreikius, Vertimo centras rengia atrankos procedūrą rezervo sąrašui sudaryti. Į šį sąrašą bus įrašyta ne daugiau kaip 10 kandidatų į Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio f punkte numatytų laikinųjų darbuotojų pareigas<sup>1</sup>.

#### **PAREIGŲ APRAŠYMAS**

Administracijos departamento vadovui atskaitingo pareigūno pareigos bus šios:

1. **Vadovavimas skyriui:** rengti skyriaus darbo programą ir veiklos ataskaitą; nustatyti ir apibrėžti skyriaus tikslus pagal metų darbo planą; imtis reikiamų priemonių geram komandos darbo klimatui užtikrinti, kad ji išvien siektų užsibrėžtų darbo tikslų; organizuoti ir paskirstyti darbo užduotis darbuotojams, vadovauti ir įkvėpti darbuotojus, kad jie būtų motyvuoti ir maksimaliai išnaudotų savo potencialą; nustatyti mokymosi poreikius ir kartu su skyriaus darbuotojais vertinti jų pasiekimus siekiant, kad skyriaus darbas būtų organizuojamas efektyviai ir kad jame dirbtų kompetentingi, patenkinti ir našiai dirbantys darbuotojai.
2. **Logistikos ir saugumo srities projektų valdymas:** užtikrinti logistikos ir saugumo srities veiklos vykdymą pagal projektų ir procesų valdymo principus:
  - **Veiklos tęstinumo užtikrinimas:** užtikrinti Vertimo centro veiklos tęstinumo plano koordinavimą ir patarti veiklos tęstinumo plano įgyvendinimo klausimais.
  - **Saugos valdymas:** vykdyti saugos pareigūno funkcijas, stebėti saugos srities rinką, sekti technologijų raidą ir imtis reikiamų tobulinamųjų priemonių siekiant, kad saugos lygis atitiktų bent rinkos standartus. Patarti šios srities klausimais.
  - **EMAS modelio valdymas:** analizuoti poreikius, nustatyti ir įtraukti tas šalis, kurios gali prisidėti prie darnaus vystymosi tikslų.
  - **Vidaus projektų valdymas:** analizuoti poreikius, nustatyti ir įtraukti reikiamas šalis; rašyti technines specifikacijas, užtikrinti, kad Vertimo centro darbuotojai būtų aprūpinti tinkamais darbo įrankiais, reikmenimis ir priemonėmis.
3. **Analizė ir konsultacijos:** teikti patarimus ir gaires logistikos ir saugos klausimais Direktoriumi ir departamentų bei skyrių vadovams.
4. **Biudžeto valdymas:** planuoti, numatyti, sudaryti ir stebėti ūkinių reikalų ir saugos užtikrinimo priemonių biudžetą, leidžiantį numatyti būsimus Vertimo centro poreikius ir laikytis biudžeto vykdymo ribų ir gero finansų valdymo principų.

<sup>1</sup> Šis rezervo sąrašas gali būti naudojamas kitiems Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punkte numatytiems laikiniejiems darbuotojams įdarbinti.

5. Vidinė komunikacija ūkinių reikalų ir saugos klausimais: darbuotojams ir vadovams teikti aiškia informaciją su ūkiniais reikalais ir sauga susijusiais klausimais per intranetą arba susirinkimus ir informuoti juos apie šios srities naujoves, skyriaus veiklos pažangą ir rezultatus.
6. Tarpinstituciniai santykiai: dalyvauti išorės darbo susitikimuose ir konferencijose ir atstovauti Vertimo centrui tarpinstituciniuose susitikimuose ūkinių reikalų ir saugos klausimais, dalyvauti informacijos mainuose, padedančiuose racionaliau naudoti išteklius, derinti metodus ir pasinaudoti kitų organizacijų ir tarnybų sukauptu patirtimi; padėti departamento vadovui atsakyti į Audito Rūmų, Europos Parlamento ir vidaus auditoriaus klausimus.

## 1. BENDRIEJI IR KVALIFIKACINIAI REIKALAVIMAI

Atrankos procedūroje norintys dalyvauti kandidatai **06.08.2021**, galutinę paraiškų pateikimo dieną, turi atitikti šiuos reikalavimus:

### a) TINKAMUMO KRITERIJAI

- Turėti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietybę.
- Turėti diplomu patvirtintą universitetinį ar jam prilygstantį išsilavinimą, kai įprastinė universitetinių studijų trukmė yra bent 4 metai<sup>2</sup>.

#### ARBA

- Turėti diplomu patvirtintą universitetinį ar jam prilygstantį išsilavinimą, kai įprastinė universitetinių studijų trukmė yra bent 3 metai, ir bent 1 metų atitinkamo darbo profesinę patirtį.
- Turėti patvirtintą bent 9 metų atitinkamo darbo profesinę patirtį, įgytą po to, kai gautas pirmiau minėtų studijų diplomai.
- Kalbų mokėjimas: gerai mokėti vieną iš Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų ir pakankamai gerai mokėti dar vieną ES oficialiąją kalbą; kalbos mokėjimo žinių turi pakakti pareigų vykdymui.

### b) SPECIALIOSIOS SĄLYGOS

- Turėti bent penkerių metų darbo patirtį, įgytą einant panašias į šiame darbo skelbime aprašomas pareigas vienoje iš Europos Sąjungos institucijų arba įstaigų.
- Turėti bent vienu metų vadovaujamojo darbo patirtį dirbant tokį darbą visu etatu.
- Veiklos tęstinumo užtikrinimo pagal EMAS modelį valdymo profesinė patirtis.
- Pastatų priežiūros ir saugos sistemų teorinis ir praktinis išmanymas.
- Higienos, ergonomikos ir nelaimingų atsitikimų prevencijos teorinis ir praktinis išmanymas.
- Viešųjų pirkimų ir biudžeto ir Finansinio reglamento procedūrų teorinis ir praktinis išmanymas.
- Nekilnojamojo turto ūkinių reikalų teorinis ir praktinis išmanymas.
- Duomenų kodavimo teorinis ir praktinis išmanymas.
- Labai geros prancūzų ir anglų kalbos žinios (bent B2 lygio)<sup>3</sup>.
- Kitų ES oficialiųjų kalbų mokėjimas bus vertinamas kaip privalumas.

---

<sup>2</sup> Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kuriuos išdavė ES valstybės narės arba kurių lygiavertiškumą yra patvirtinusios tokių valstybių narių institucijos.

<sup>3</sup> Pagal Bendrą Europos kalbų mokėjimo orientacinę sistemą (CEFR).

**Kandidatai turi turėti asmens patikimumo pažymėjimą, leidžiantį dirbti su slaptumo žyma „SECRET UE/EU SECRET“ pažymėtais islaptintais dokumentais arba turės praeiti asmens patikimumo patikrinimą prieš tai, kai bus įdarbinti.**

**c) KITOS PRIVALOMOS KOMPETENCIJOS**

- Komunikaciniai įgūdžiai: gebėti bendrauti įvairiais hierarchiniais lygiais daugiakulturėje aplinkoje, puikūs rašymo įgūdžiai, gebėti planuoti, sisteminti, rengti susirinkimus ir derėtis.
- Organizaciniai įgūdžiai: gebėti įvertinti įvairių užduočių / užklausų svarbą ir nustatyti prioritetus, apibendrinti, koordinuoti įvairias veiklas, laikytis metodiško ir iniciatyvaus požiūrio ir prisitaikyti.
- Lyderiavimas: gebėti įkvėpti, įgauti kitų pasitikėjimą, paskirstyti atsakomybę, išklausyti, skatinti visus siekti bendro tikslo, teikti nuolatinį grįžtamąjį ryšį, patikėti užduotis kitiems ir kontroliuoti.
- Gebėjimas vadovauti: gebėti motyvuoti komandą, skatinti siekti užsibrėžtų tikslų ir išnaudoti kiekvieno žmogaus potencialą.
- Atsakingumas: didelis atidumas ir tobulumo siekimas, diskretiškumas, konfidencialumo laikymasis, prieinamumas, noras siekti rezultatų laikantis nusistatytų prioritetų ir gebėjimas imtis galutinės atsakomybės už komandos veiksmus.
- Gebėjimas prisitaikyti: teigiamas požiūris, gebėjimas dirbti stresinėmis sąlygomis, noras imtis naujų užduočių ir tobulėti.

**2. ATRANKOS PROCEDŪRA**

**a) PIRMINĖ ATRANKA**

Pirminę atranką sudarys du etapai.

- Pirmasis etapas bus vykdomas remiantis 1 skirsnio a dalyje („Tinkamumo kriterijai“) išvardytais kriterijais, siekiant nustatyti, ar kandidatas atitinka visus privalomus šios atrankos tinkamumo kriterijus ir formaliuosius reikalavimus. Šių reikalavimų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos.
- Antruoju etapu bus tikrinama kandidatų profesinė patirtis ir kiti 1 skirsnio b dalyje („Specialiosios sąlygos“) išvardyti aspektai. Po šio etapo kandidatai bus įvertinti balais nuo 0 iki 20 (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Dešimt pirminę atranką įveikusių ir aukščiausius balus gavusių kandidatų atrankos komisija pakvies į egzaminą raštu ir pokalbį.

**b) ATRANKA**

Atranka vyks toliau aprašyta tvarka. Ją sudarys dvi dalys.

**(i) Egzaminas raštu prie kompiuterio (anglų arba prancūzų kalba):**

- kandidatai turės atsakyti į 15 klausimų su pasirinktiniais atsakymais; ši dalis skirta kandidato profesinėms žinioms įvertinti.  
Trukmė – 30 minučių.

- atvejo analizė, skirta rašymo ir analizavimo gebėjimams ir konkurso srities žinioms įvertinti.

Trukmė – 1,5 valandos.

Egzaminas raštu bus vertinamas iš 20 balų: 8 – už klausimus su pasirinktiniais atsakymais ir 12 – už atvejo analizę (bendras mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Kandidatai galės pasirinkti, kokia kalba laikyti egzaminą raštu – prancūzų ar anglų. Kandidatai, kurių pagrindinė kalba yra prancūzų, egzaminą raštu turės laikyti anglų kalba, o kandidatai, kurių pagrindinė kalba yra anglų, – prancūzų.

- (ii) Pokalbis su atrankos komisija, skirtas įvertinti kandidatų tinkamumą eiti pirmiau nurodytas pareigas. Per pokalbį taip pat bus vertinamos kandidatų konkrečių sričių žinios ir kompetencijos, išvardytos 1 skirsnio b ir c dalyse.

Pokalbis gali vykti tą pačią dieną kaip ir egzaminas raštu arba dienomis po jo. Per pokalbį bus bendraujama daugiausia anglų kalba. Kitų kalbų mokėjimas bus tikrinamas atsižvelgiant į kandidato nurodytas kalbų mokėjimo žinias.

Pokalbio trukmė – maždaug 40 minučių.

Pokalbis bus vertinamas iš 20 balų (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Egzaminai vyks Liuksemburge. *Force majeure* atveju egzaminai vyks nuotoliniu būdu.

Į atranką pakviestiems kandidatams bus laiku išsiųsta visa reikiama informacija.

Įvertinusi egzamino raštu ir pokalbio rezultatus atrankos komisija sudarys abėcėlinį atrinktų kandidatų rezervo sąrašą. Į sąrašą bus įrašyti kandidatai, kurie gavo bendrą reikalaujamą balą už egzaminą raštu ir reikalaujamą balą už pokalbį (žr. i ir ii punktus).

Kandidatai turėtų žinoti, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Į egzaminą raštu ir pokalbį pakviesti kandidatai pokalbio dieną turės pateikti visus reikiamus kandidato paraiškoje nurodytą informaciją patvirtinančius dokumentus, būtent: diplomų, pažymėjimų ir kitų jų profesinę patirtį patvirtinančių dokumentų kopijas su aiškiai nurodytomis darbo santykių pradžios ir pabaigos datomis, pareigomis, tiksliu pareigų aprašymu ir t. t. Jei egzaminas ir pokalbis vyks nuotoliniu būdu, kandidatai šių patvirtinamųjų dokumentų kopijas galės atsiųsti e. paštu adresu [E-Selection@cdt.europa.eu](mailto:E-Selection@cdt.europa.eu)

Prieš pasirašydami sutartį, atrinkti kandidatai turės parodyti visų reikalingų dokumentų, kuriais įrodoma kandidatų atitiktis tinkamumo kriterijams, originalus ir patvirtintas kopijas.

Rezervo sąrašas galios 12 mėnesių nuo jo sudarymo dienos. Jo galiojimas galės būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

### **3. ĮDARBINIMAS**

Atsižvelgiant į biudžetą, pasirinktam kandidatui gali būti pasiūlyta trejų metų darbo sutartis (kuri galės būti pratęsta) pagal kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų nuostatas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, iš atrinktojo kandidato gali būti pareikalauta kreiptis asmens patikimumo pažymėjimo.

Atrinktojo kandidato pareigų grupė ir lygis – AD8. Bazinis mėnesinis AD8 lygio (1 pakopos) pareigūno darbo užmokestis yra 7 122,21 EUR.<sup>4</sup> Be bazinio darbo užmokesčio, darbuotojai gali turėti teisę gauti įvairias išmokas, pavyzdžiui, namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinės algos) ir kt.

Kandidatai, kurie nori dalyvauti šioje atrankoje, taip pat turi:

- būti įvykdę visas karo tarnybą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytas prievolės;
- atitikti moralės normas šioms pareigoms eiti (turėti visas piliečio teises)<sup>5</sup>;
- atlikti Vertimo centro numatytą medicininį sveikatos patikrinimą, skirtą nustatyti, ar kandidatas atitinka Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies reikalavimus.

#### **4. PARAIŠKŲ TEIKIMO TVARKA**

Susidomėję kandidatai iki nustatyto termino turi užpildyti elektroninę paraiškos formą sistemoje „Systal“ ([https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en\\_US](https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US)).

Prie savo paraiškos sistemoje „Systal“ kandidatai taip pat turi pridėti dokumentų, patvirtinančių, kad jie atitinka tinkamumo kriterijus, skaitmenines kopijas. Nepateikus šių dokumentų kandidatūra nebus svarstoma.

Prieš teikdami paraišką kandidatai turėtų įvertinti, ar jie atitinka visus pranešime apie laisvą darbo vietą nustatytus reikalavimus, visų pirma susijusius su kvalifikacija ir atitinkama profesine patirtimi.

Labai rekomenduojame nelaukti paskutinės paraiškos pateikimo dienos. Iš patirties žinome, kad artėjant paskutinei paraiškų pateikimo dienai sistema būna apkrauta ir gali trikti. Tai gali apsunkinti paraiškos pateikimą.

#### **LYGIOS GALIMYBĖS**

Vertimo centras yra lygių galimybių siekiantis darbdavys ir nežiūri į kandidatų amžių, rasę, politinius, filosofinius ar religinius įsitikinimus, lytį ar seksualinę orientaciją, negalia, šeiminingą padėtį ar aplinkybes.

#### **NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARAVIMAS**

Atrinktas kandidatas turės pasirašyti pareiškimą, kuriuo jis įsipareigos veikti visiškai nepriklausomai, laikydamasis viešojo intereso, taip pat deklaruoti visus savo interesus, kurie galėtų pakenkti jo nepriklausomumui.

#### **5. BENDRA INFORMACIJA**

##### **PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI**

Kandidatai, manantys, kad turi pagrindą apskusti tam tikrą sprendimą, bet kuriuo atrankos procedūros metu atrankos komisijos pirmininko gali paprašyti suteikti daugiau informacijos apie tą sprendimą, pateikti apeliacinį skundą arba kreiptis į Europos ombudsmeną (žr. I priedą).

---

<sup>4</sup> 2020 m. liepos 1 d. galiojantis bazinis mėnesinis darbo užmokestis. Be bazinio darbo užmokesčio, atsižvelgiant į laikinojo darbuotojo asmeninę padėtį mokamos įvairios kompensuojamosios išmokos.

<sup>5</sup> Kandidatai turi pateikti oficialią pažymą, patvirtinančią jų neteistumą.

## **KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIĄ INFORMACIJĄ**

Per atrankos procedūrą kandidatai turi teisę gauti tam tikrą tiesiogiai ir konkrečiai su jais susijusią informaciją. Papildoma informacija apie kandidato dalyvavimą atrankos procedūroje teikiama teisę ją gauti turinčiam kandidatui paprašius. Kandidatai turi atsiųsti raštišką informacijos prašymą atrankos komisijos pirmininkui per mėnesį nuo pranešimo apie atrankos procedūros rezultatus gavimo. Jiems bus atsakyta per mėnesį. Šie prašymai nagrinėjami atsižvelgiant į ES pareigūnų tarnybos nuostatuose numatytą atrankos komisijos darbo slaptumą.

## **ASMENS DUOMENŲ APSAUGA**

Vertimo centras (kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga) užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi laikantis 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39). Visų pirma taip užtikrinamas tokių duomenų konfidencialumas ir saugumas.

Kandidatai turi teisę bet kada kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Skaitkite [pareiškimą dėl privatumo apsaugos](#).

## **1 PRIEDAS. PRAŠYMAI PERŽIŪRĖTI SPRENDIMĄ. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI**

Atrankos procedūroms taikomi ES pareigūnų tarnybos nuostatai, todėl svarbu paminėti, kad visos atrankos procedūros vykdomos konfidencialiai. Jei bet kuriame atrankos procedūros etape kandidatai mano, kad koks nors konkretus sprendimas pažeidė jų interesus, jie gali imtis toliau nurodytų veiksmų.

### **I. PRAŠYMAI PATEIKTI DAUGIAU INFORMACIJOS ARBA PERŽIŪRĖTI SPRENDIMĄ**

Motyvuotą prašymą pateikti daugiau informacijos arba peržiūrėti sprendimą galima siųsti šiuo adresu:

**À l'attention du président du comité de sélection CDT-AD8-2021/02**

Centre de traduction  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Bureau 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

per 10 kalendorinių dienų nuo laiško, kuriuo pranešama apie sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija savo atsakymą pateiks nedelsdama.

### **II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA**

Pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galite pateikti motyvuotą apeliacinį skundą šiuo adresu:

**À l'attention de l'autorité habilitée à conclure les contrats d'engagement  
CDT-AD8-2021/02**

Centre de traduction  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Bureau 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Laikotarpis, per kurį galima pradėti šias dvi procedūras, numatytas ES pareigūnų tarnybos nuostatuose, iš dalies pakeistuose Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287, 2013 10 29, p. 15 – <https://eur-lex.europa.eu/oj/direct-access.html?locale=fr>), pradedamas skaičiuoti nuo dienos, kai kandidatui pranešama apie veiksmą, kuriuo, kaip manoma, pažeisti jo interesai.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti įdarbinimo sutartis, neturi teisės keisti atrankos komisijos sprendimo. Teisingumo Teismas ne kartą konstatavo, kad jo priežiūra netaikoma platiems atrankos komisijų įgaliojimams, nebent pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

### **III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI**

Kandidatai gali siųsti savo skundus adresu:

**Médiateur européen**

1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403  
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir laikantis sąlygų, nustatytų 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendime 94/262/EAPB (EB, Euratomas) dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų (OL L 113, 1994 5 4, p. 15).

Pažymėtina, kad pateikus skundą Ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, nustatytas Tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, skaičiuojamas toliau. Taip pat kandidatams primename, kad pagal 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendimą 94/262/EAPB (EB, Euratomas) dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų 2 straipsnio 4 dalį skundas ombudsmenui gali būti teikiamas tik po to, kai tuo klausimu buvo kreiptasi į atitinkamas institucijas ir įstaigas.